



Lexique

Français-Anglais

des termes liés aux zecs

Par Josianne Guillemette
Traductrice

Fédération québécoise des gestionnaires de zecs
Février 2002

Table des matières

ACCUEIL	4
ENREGISTREMENT.....	4
MOTS-CLÉS	5
LES INCONTOURNABLES	6
DIRECTIONS.....	6
SERVICES.....	6
HEURE.....	7
DATE.....	7
INFRASTRUCTURES ET ENTITÉS.....	8
VÉGÉTAUX.....	9
FAUNE AQUATIQUE.....	10
FAUNE TERRESTRE	11
FAUNE AILÉE.....	12
ACTIVITÉS	13
CHASSE.....	13
PÊCHE.....	14
PLEIN AIR.....	15
CAMPING	16
INDEX	18
NOTES	27

ACCUEIL

Enregistrement

Français	English
Est-ce que je peux vous aider?	May I help you?
Vous devez vous enregistrer.	You must register.
Quel est votre nom?	What is your name?
Quelle est votre adresse?	What is your address?
Quel est votre code postal?	What is your zip code?
Quel est votre numéro de téléphone?	What is your phone number?
Vous devez payer un droit d'accès pour circuler sur la zec.	You must pay an access rate to circulate on the Zec.
Vous devez payer un tarif journalier pour pêcher ou chasser sur la zec.	You must pay the daily rate to fish or to hunt on the Zec.
Avez-vous un permis de pêche du Québec?	Do you have a Québec fishing licence?
Avez-vous un permis de chasse du Québec?	Do you have a Québec hunting licence?
Pas besoin d'être membre ou de réserver pour fréquenter une zec.	You don't need to be a member or to make reservations to visit a Zec on a regular basis.
Vous pouvez bénéficier d'un forfait de court séjour.	You can take advantage of short-stay packages.

Mots-clés

Français	English
Barrière	Gate
Carte de membre	Membership card
Chasse au gros gibier	Big game hunting
Chasse au petit gibier	Small game hunting
Circulation	Motor vehicle access
Circulation de nuit	Motor vehicle access (nighttime)
Forfait annuel	Annual package
Membre	Member
Non-membre	Non member
Non-résident	Non resident
Pêche blanche	Ice fishing
Pêche d'été	Summer fishing
Pêche d'hiver	Winter fishing
Poste d'accueil	Reception desk/Check point
Résident	Resident
Tarif quotidien	Daily rate

LES INCONTOURNABLES

Directions

Français	English
Continuez (tout droit)	Go ahead
Nord/sud/est/ouest	North/South/East/West
Tournez à droite/à gauche	Turn right/left

Services

Français	English
Dépanneur/épicerie	Convenience store/Grocery store
Hébergement : hôtel/motel/ Terrain de camping	Accommodation: Hotel/Motel/ Campground
Pharmacie	Drug store
Poste d'essence/station- service	Gas station/Service station
Restaurant/casse-croûte	Restaurant/Snack bar
Téléphone public	Pay phone
Villégiature et location de chalets	Vacationing and cottages rental

Heure

Français	English
Une demi-heure	Half an hour
Un quart d'heure	A quarter of an hour
Quelle heure est-il?	What time is it?
Il est deux heures/quatre heures/midi	It is 2 o'clock/4 o'clock/noon
Il est huit heures et demie	It is half past 8
Il est deux heures moins le quart/et quart	It is a quarter to 2/past 2
Il est six heures moins dix	It is 10 to 6

Date

Français	English
Le 1 ^{er} juillet	The 1 st of July/July 1 st
Le 2 mai	The 2 nd of May/May 2 nd
Le 3 septembre	The 3 rd of September/September 3 rd
Le 9 octobre	The 9 th of October/October 9 th
Janvier, février, mars, avril, mai, juin, juillet, août, septembre, octobre, novembre, décembre	January, February, March, April, May, June, July, August, September, October, November, December
Lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi, samedi, dimanche	Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday, Saturday, Sunday

Infrastructures et entités

Français	English
Cascades	Cascades
Chutes	Falls
Lac	Lake
Montagne	Mountain
Marais	Marsh
Plage	Beach
Pont	Bridge
Rapides	Rapids
Rampe de mise à l'eau	Launch ramp
Rivière	River
Route	Road
Ruisseau	Brook/Stream

Végétaux

Français	English
Bouleau	Birch
Chêne	Oak
Crosse de fougère (tête de violon)	Fiddlehead
Épinette	Spruce
Érable à sucre	Sugar maple
Érable rouge	Red maple
Érablière	Maple grove
Peuplier	Poplar
Pin	Pine
Sapin	Fir
Sapinière	Fir forest
Thuya	Cedar
Tourbière	Peat bog

Faune aquatique

Français	English
Achigan à grande bouche	Largemouth bass
Achigan à petite bouche	Smallmouth bass
Corégone	Whitefish
Doré	Walleye
Doré jaune	Yellow walleye
Doré noir	Sauger
Éperlan	Rainbow smelt
Esturgeon	Sturgeon
Grand brochet	Northern pike
Lotte	Monkfish
Maskinongé	Muskellunge
Meunier rouge	Northern sucker
Omble chevalier	Arctic charr
Omble de fontaine (Truite mouchetée)	Brook trout/Brook charr
Omble de fontaine anadrome (Truite de mer)	Anadromous brook trout (sea trout)
Ouananiche	Landlocked Atlantic salmon
Perchaude	Yellow perch
Saumon de l'Atlantique	Atlantic Salmon
Touladi (truite grise)	Lake trout
Truite arc-en-ciel	Rainbow trout
Truite moulac	Splake

Faune terrestre

Français	English
Belette	Weasel
Carcajou	Wolverine
Castor	Beaver
Cerf de Virginie (chevreuil)	White-tailed deer
Cougar	Cougar
Coyote	Coyote
Écureuil	Squirrel
Lièvre d'Amérique	Snowshoe hare
Loup	Wolf
Loutre	Otter
Lynx	Lynx
Martre	Marten
Mouffette	Skunk
Orignal	Moose
Ours noir	Black bear
Porc-épic	Porcupine
Raton-laveur	Raccoon
Renard	Fox
Suisse (tamia rayé)	Eastern chipmunk
Vison d'Amérique	American mink

Faune ailée

Français	English
Aigle royal	Golden eagle
Bécasse d'Amérique	American woodcock
Bernache du Canada	Canada goose
Canard	Duck
Canard colvert	Mallard
Canard noir	Black duck
Dindon sauvage	Wild turkey
Faisan	Pheasant
Faucon pèlerin	Peregrine falcon
Gélinotte huppée	Ruffed grouse
Grand héron	Great blue heron
Grand pic	Pileated woodpecker
Huard à collier	Common loon
Lagopède	Ptarmigan
Oie blanche	Snow goose
Oiseaux migrateurs	Migratory birds
Pékan	Fisher
Perdrix grise	Gray partridge
Pygargue à tête blanche	Bald eagle
Sauvagine	Waterfowl
Tétras du Canada	Spruce grouse

Activités

Chasse

Français	English
Arme à chargement par la bouche	Muzzle load fire arm
Chasse à la carabine	Rifle hunting
Chasse à la poudre noire	Black powder hunting
Chasse à l'arc	Bow hunting
Chasse à l'arme à chargement par la bouche	Muzzle load hunting
Chasse à l'arme à feu	Fire arm hunting
Femelle (cerf de Virginie)	Female white-tailed deer
Femelle (orignal)	Cow
Mâle (orignal et cerf de Virginie)	Bull/Buck
Taux de succès pour la chasse	Hunting success rate
Veau (orignal ou cerf de Virginie)	Calf

Pêche

Français	English
Appât	Bait
Attirail de pêche	Fishing tackle
Canne à pêche	Fishing rod
Hameçon	Fishing hook
Lancer léger	Spinning
Leurre	Lure
Maximum de prises par jour	Daily bag limit
Moulinet à lancer léger	Spinning reel
Passe migratoire	Fishway/Fish ladder
Pêche à gué	Wading
Pêche à la mouche	Fly fishing
Pêche sportive	Sport fishing
Taux de succès pour la pêche	Fishing success rate

Plein air

Français	English
Canot	Canoe
Canot-camping	Canoe-camping
Cueillette de bleuets	Blueberry picking
Cueillette de champignons	Mushroom picking
Cueillette de fraises	Strawberry picking
Cueillette de framboises	Raspberry picking
Cueillette de fruits sauvages	Wild berry picking
Cueillette de mûres	Blackberry picking
Cueillette de noisettes	Nut picking
Escalade	Climbing
Faire de la motoneige	Snowmobiling
Kayak	Kayak
Motoneige	Snowmobile
Observation de la nature et de la faune	Observing wildlife and nature
Randonnée pédestre	Hiking
Sentiers de randonnée pédestre	Hiking trails
Ski de fond	Cross-country skiing
Vélo de montagne	Mountain biking
VTT	Off-road vehicle

Camping

Français	English
Aire de camping saisonnier	Seasonal camping area
Bâtiments de services centraux	Centralized service buildings
Camping rustique	Primitive camping
Camping sauvage	Wilderness camping
Camping sur la plage	Beach camping
Canot-camping	Canoe-camping
Douche	Shower
Eau courante, eau chaude	Running water, Hot water
Égout	Sewer system
Emplacement de camping	Campsite
Glacière	Cooler
Matelas de camping/tapis de sol	Camping mattress
Matériel de camping	Camping gear
Points d'eau potable	Drinking water outlet
Réchaud de camping	Camping stove
Station de vidanges (vidange des réservoirs d'eaux usées des véhicules de plaisance)	Trailer pump-out station
Tente de camping	Camping tent
Tente-roulotte	Camping trailer
Terrain de camping aménagé	Fully-serviced campground
Terrain de camping semi-aménagé	Semi-serviced campground
Toilettes sèches	Outhouses

Index

Index

	Français	English
A	Achigan à grande bouche	Largemouth bass
	Achigan à petite bouche	Smallmouth bass
	Adresse	Address
	Aigle royal	Golden eagle
	Aire de camping saisonnier	Seasonal camping area
	Août	August
	Appât	Bait
	Arme à chargement par la bouche	Muzzle load fire arm
	Attirail de pêche	Fishing tackle
	Avril	April
B	Barrière	Gate
	Bâtiments de services centraux	Centralized service buildings
	Bécasse d'Amérique	American woodcock
	Belette	Weasel
	Bernache du Canada	Canada goose
	Bleuets	Blueberries
	Bouleau	Birch
	C	Camping rustique
Camping sauvage		Wilderness camping
Camping sur la plage		Beach camping
Canard		Duck
Canard colvert		Mallard

Canard noir	Black duck
Canne à pêche	Fishing rod
Canot	Canoe
Canot-camping	Canoe-camping
Carcajou	Wolverine
Carte de membre	Membership card
Cascades	Cascades
Case postale	Zip code
Casse-croûte	Snack bar
Castor	Beaver
Cerf de Virginie (chevreuil)	White-tailed deer
Champignons	Mushrooms
Chasse à la carabine	Rifle hunting
Chasse à la poudre noire	Black powder hunting
Chasse à l'arc	Bow hunting
Chasse à l'arme à chargement par la bouche	Muzzle load hunting
Chasse à l'arme à feu	Fire arm hunting
Chasse au gros gibier	Big game hunting
Chasse au petit gibier	Small game hunting
Chêne	Oak
Chutes	Falls
Circulation	Motor vehicle access
Circulation de nuit	Motor vehicle access (nighttime)
Continuez (tout droit)	Go ahead
Corégone	Whitefish

	Couguar	Cougar
	Coyote	Coyote
	Crosse de fougère (tête de violon)	Fiddlehead
	Cueillette de bleuets	Blueberry picking
	Cueillette de champignons	Mushroom picking
	Cueillette de fraises	Strawberry picking
	Cueillette de framboises	Raspberry picking
	Cueillette de fruits sauvages	Wild berry picking
	Cueillette de fruits sauvages	Wild berry picking
	Cueillette de mûres	Blackberry picking
	Cueillette de noixettes	Nut picking
D	Décembre	December
	Dépanneur	Convenience store
	Dimanche	Sunday
	Dindon sauvage	Wild turkey
	Doré	Walleye
	Doré jaune	Yellow walleye
	Doré noir	Sauger
	Douche	Shower
	Droite	Right
E	Eau chaude	Hot water
	Eau courante	Running water
	Écureuil	Squirrel
	Égout	Sewer system
	Emplacement de camping	Campsite

Éperlan	Rainbow smelt
Épicerie	Grocery store
Épinette	Spruce
Érable à sucre	Sugar maple
Érable rouge	Red maple
Érablière	Maple grove
Escalade	Climbing
Est (point cardinal)	East
Esturgeon	Sturgeon
F Faire de la motoneige	Snowmobiling
Faisan	Pheasant
Faucon pèlerin	Peregrine falcon
Femelle (cerf de Virginie)	Female white-tailed deer
Femelle (orignal)	Cow
Février	February
Forfait annuel	Annual package
Fraises	Strawberries
Framboises	Raspberries
G Gauche	Left
Gélinotte huppée	Ruffed grouse
Glacière	Cooler
Grand brochet	Northern pike
Grand héron	Great blue heron
Grand pic	Pileated woodpecker

H	Hameçon	Fishing hook	
	Hébergement	Accommodation	
	Hôtel	Hotel	
	Huard à collier	Common loon	
J	Janvier	January	
	Jeudi	Thursday	
	Juillet	July	
	Juin	June	
K	Kayak	Kayak	
L	Lac	Lake	
	Lagopède	Ptarmigan	
	Lancer léger	Spinning	
	Leurre	Lure	
	Lièvre d'Amérique	Snowshoe hare	
	Lotte	Monkfish	
	Loup	Wolf	
	Loutre	Otter	
	Lundi	Monday	
	Lynx	Lynx	
	M	Mai	May
		Mâle (orignal ou cerf de Virginie)	Bull/Buck
		Marais	Marsh
Mardi		Tuesday	
Mars		March	
Martre		Marten	

	Maskinongé	Muskellunge
	Matelas de camping	Camping mattress
	Matériel de camping	Camping equipment
	Maximum de prises par jour	Daily bag limit
	Membre	Member
	Mercredi	Wednesday
	Meunier rouge	Northern sucker
	Montagne	Mountain
	Motel	Motel
	Motoneige	Snowmobile
	Mouffette	Skunk
	Moulinet à lancer léger	Spinning reel
	Mûres	Blackberries
N	Noisettes	Nuts
	Nom	Name
	Non-membre	Non member
	Non-résident	Non resident
	Nord	North
	Novembre	November
	Numéro de téléphone	Phone number
O	Observation de la nature et de la faune	Observing wildlife and nature
	Octobre	October
	Oie blanche	Snow goose
	Oiseaux migrateurs	Migratory birds
	Omble chevalier	Arctic charr

Omble de fontaine (Truite mouchetée)	Brook trout/Brook charr
Omble de fontaine anadrome (Truite de mer)	Anadromous brook trout (Sea trout)
Orignal	Moose
Ouananiche	Landlocked Atlantic salmon
Ouest	West
Ours noir	Black bear
P Passe migratoire	Fishway/Fish ladder
Pêche à gué	Wading
Pêche à la mouche	Fly fishing
Pêche blanche	Ice fishing
Pêche d'été	Summer fishing
Pêche d'hiver	Winter fishing
Pêche sportive	Sport fishing
Pékan	Fisher
Perchaude	Yellow perch
Perdrix grise	Grey partridge
Permis de chasse	Hunting licence
Permis de pêche	Fishing licence
Peuplier	Poplar
Pharmacie	Drug store
Pin	Pine
Plage	Beach
Points d'eau potable	Drinking water outlet
Pont	Bridge
Porc-épic	Porcupine
Poste d'accueil	Reception desk/Check point

	Poste d'essence	Gas station
	Pygargue à tête blanche	Bald eagle
R	Rampe de mise à l'eau	Launch ramp
	Randonnée pédestre	Hiking
	Rapides	Rapids
	Raton laveur	Raccoon
	Réchaud de camping	Camping stove
	Renard	Fox
	Résident	Resident
	Restaurant	Restaurant
	Rivière	River
	Route	Road
	Ruisseau	Brook/Stream
S	Samedi	Saturday
	Sapin	Fir
	Sapinière	Fir forest
	Saumon de l'Atlantique	Atlantic salmon
	Sauvagine	Waterfowl
	Sentiers de randonnée pédestre	Hiking trails
	Septembre	September
	Ski de fond	Cross-country skiing
	Station de vidanges (vidange des réservoirs d'eaux usées des véhicules de plaisance)	Trailer pump-out station
	Station-service	Service station
	Sud	South

	Suisse (Tamia rayé)	Eastern chipmunk
T	Tarif quotidien	Daily rate
	Taux de succès pour la chasse	Hunting success rate
	Taux de succès pour la pêche	Fishing success rate
	Téléphone public	Pay phone
	Tente de camping	Camping tent
	Tente-roulotte	Camping trailer
	Terrain de camping	Campground
	Terrain de camping aménagé	Fully-serviced campground
	Terrain de camping semi-aménagé	Semi-serviced campground
	Tétras du Canada	Spruce grouse
	Thuya	Cedar
	Toilettes sèches	Outhouses
	Touladi (truite grise)	Lake trout
	Tourbière	Peat bog
	Truite arc-en-ciel	Rainbow trout
	Truite moulac	Splake
U	Un quart d'heure	A quarter of an hour
	Une demi-heure	Half an hour
V	Veau (orignal ou cerf de Virginie)	Calf
	Vélo de montagne	Mountain biking
	Vendredi	Friday
	Villégiature et location de chalet	Vacationing and cottage rental
	Vison d'Amérique	American mink
	VTT	Off-road vehicle

